

Biskop Nils (Hermansson) i Linköping medger 40 dagars avlat åt dem som besöker Risinge sockenkyrka på någon av följande festdagar: juldagen, Kristi omskärelses dag, trettondagen, påskdagen, Kristi himmelfärdsdag, pingstdagen, jungfru Marias fem huvudfester, alla apostlars och evangelisters festdagar, sankt Johannes döparens fest, martyrerna sankt Lars och sankt Olofs festdagar, ärkeängeln sankt Mikael's dag, sankta Maria Magdalenas dag, alla helgons dag, festdagen för nämnda kyrkas skyddspatron samt årsdagen av kyrkans invigning.

Utfärdaren beseglar.

Orig. på perg. (20,8 x 13,4 cm; 13 rader), Risinge kyrkoarkiv, Vadstena landsarkiv.
SDHK nr 10934.

Tryckt: K. G. Widelius, Risingebygd. Kulturhistorisk skildring (1951), s. 54; E. Odelman i Å. Nisbeth, Ordet som bild. Östgötskt kalkmåleri vid slutet av 1300-talet och början av 1400-talet (1995), s. 295 (brevet omnämnt s. 233).

Uniuersis christifidelibus presentes litteras inspecturis · Nicolaus Dei gracia episcopus Lincopensis salutem in omnium Salvatore · Vt fidelium deuocio erga sacrorum locorum visitacionem pro Dei omnipotentis honore · sanctorum suorum veneracione · ac sui ipsius edificacione profectibiliter¹ excitetur · solet remissiuis indulgenciis velut quibusdam allectiuis muneribus salubriter inuitari · Cupientes igitur, ut ecclesia parrochialis Risinge nostre dyocesis congruis honoribus frequentetur · omnibus vere penitentibus et confessis, qui ad ipsam ecclesiam sollempnitatibus infrascriptis · videlicet Natiuitatis · Circumcisionis · Epyphanie · Resurreccionis, Ascensionis Dominj et Pentecostes, quinque precipuis beate Marie virginis · ac omnium apostolorum et ewangelistarum festiuitatibus necnon sanctorum Johannis baptiste, Laurencij et Olau'i martyrum · Michaelis archangeli, Marie Magdalene · Omnium sanctorum · ac patroni et anniuersaria dedicacionis ipsius ecclesie die · causa deuocionis^a accesserint, de omnipotentis Dei misericordia · ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi · annuatim quolibet dierum predictorum · quatraginta^b dies indulgenciarum · de jniunctis eis penitenciis^c misericorditer in Domino relaxamus · Datum apud dictam ecclesiam Risinge · anno Dominj millesimo cclxx septimo · feria quinta infra octauas Epyphanie Eiusdem · sub sigillo nostro.

Av det bortfallna sigillet kvarsitter obetydliga rester av brunt vax på den ur brevets nederkant skurna remsan.

^ade uocionis utan avstavningstecken vid radskifte. ^bD.v.s. quadraginta. ^cpeni tenciis utan avstavningstecken vid radskifte.

¹ Ordet, med betydelsen 'framgångsrikt', är ovanligt; jfr dock DS nr 1229 och 1241.